



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๑๕ มิถุนายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	เกาหลีเหนือกดดันเกาหลีใต้ผ่านสิ่งต่าง ๆ ในโอกาสครบรอบ ๑๗ ปี “แถลงการณ์ร่วม ๑๕ มิถุนา”		

ทั้งนี้ เมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๖๐ ที่ผ่านมาเป็นวันครบรอบ ๑๗ ปี “แถลงการณ์ร่วม ๑๕ มิถุนา (June 15th North-South Joint Declaration)”* ระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ ซึ่งในวันเดียวกันนั้น รัฐบาลเกาหลีเหนือได้กดดันเกาหลีใต้ผ่านสื่อทั้งหมดของเกาหลีเหนือ อันเป็นผลมาจากการที่เกาหลีใต้ได้เปลี่ยนการดำเนินนโยบายต่อเกาหลีเหนือ

คอลัมน์บทบรรณาธิการของหนังสือพิมพ์ของพรรคแรงงานแห่งเกาหลีใต้ได้ตีพิมพ์ในหัวข้อ “จุดยืนที่เปลี่ยนไปของขบวนการรวมประเทศ” โดยมีใจความสำคัญว่า “การที่เกาหลีใต้และเกาหลีเหนือได้ออกแถลงการณ์ร่วม ๑๕ มิถุนา เสมือนเป็นการยุติความขัดแย้งและความกระอักกระอ่วนบนคาบสมุทรเกาหลีที่ปกคลุมคาบสมุทรเกาหลีเป็นเวลายาวนานกว่าครึ่งศตวรรษ ถือเป็นสิ่งที่พิเศษที่นำคาบสมุทรเกาหลีไปสู่ยุคใหม่ซึ่งเป็นยุคแห่งการประนีประนอมและความปรองดอง และเป็นยุคแห่งความเป็นหนึ่งเดียว สันติภาพและความเจริญรุ่งเรือง นอกจากนี้ เมื่อมองย้อนกลับไปในอดีตหรือมองไปในอนาคตก็ยิ่งพบว่าแถลงการณ์ร่วมระหว่างเกาหลีใต้-เกาหลีเหนือฉบับดังกล่าวเป็นเครื่องมือที่มีความสำคัญและเป็นอุดมการณ์ของชนชาติเรา ด้วยเหตุนี้ จึงประเมินได้ว่าไม่มีเครื่องมือใดที่จะสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความเจริญรุ่งเรืองของชนชาติ สันติภาพ และความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันที่ดีได้มากกว่าแถลงการณ์ร่วม ๑๕ มิถุนา”

ทั้งนี้ หนังสือพิมพ์ฉบับดังกล่าวยังได้เน้นย้ำว่า “ในแถลงการณ์ร่วม ๑๕ มิถุนา ประกอบด้วย มาตรการที่สร้างสรรค์และวิธีการที่เหมาะสมที่สุดในการพัฒนา และขยายความร่วมมือหรือการแลกเปลี่ยนในสาขาต่าง ๆ อย่างรอบด้าน เพื่อปรับปรุงความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศให้ดีขึ้น และเพื่อให้การรวมประเทศบรรลุผลสำเร็จดังนั้น ไม่ว่าใครก็ตามจึงไม่มีสิทธิที่จะปฏิเสธหรือมองข้ามแถลงการณ์ร่วมฉบับดังกล่าว”

นอกจากนี้ หนังสือพิมพ์ของพรรคแรงงานยังได้ตีพิมพ์ถ้อยแถลงของคณะกรรมการรวมชาติและสันติภาพแถลงก่อนหน้านี้อีกในหน้าหนึ่งของหนังสือพิมพ์ด้วย ในถ้อยแถลงดังกล่าวคณะกรรมการรวมชาติและสันติภาพได้เรียกร้องให้รัฐบาลเกาหลีใต้ปรับเปลี่ยนการดำเนินนโยบายพื้นฐานต่อเกาหลีเหนือ และรัฐบาลต้องดำเนินมาตรการเร่งด่วนเพื่อลดสถานการณ์ตึงเครียดทางการทหารบนคาบสมุทรเกาหลี

ในวันเดียวกันนี้ สมาคมชาวเกาหลีที่อาศัยในญี่ปุ่น (General Association of Korean Residents in Japan)[†] ซึ่งเป็นองค์กรที่เป็นกระบอกเสียงของเกาหลีเหนือ รวมทั้งสื่อโฆษณาชวนเชื่อต่าง ๆ ของเกาหลีเหนือก็ได้นำเสนอข่าวที่มีสาระสำคัญที่คล้ายคลึงกับหนังสือพิมพ์ของพรรคแรงงานเกาหลีใต้เช่นกัน

* แถลงการณ์ร่วมที่ประธานาธิบดีคิม แดจุง แห่งเกาหลีใต้ กับนายคิม จองอิล ผู้นำสูงสุดของเกาหลีเหนือ ได้ประกาศผ่านการเจรจาที่จัดขึ้น ณ กรุงเปียงยาง เกาหลีเหนือ เมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๔๓ การเจรจาดังกล่าวนับเป็นการเผชิญหน้ากันเป็นครั้งแรกระหว่างผู้นำของทั้งสองประเทศภายหลังที่คาบสมุทรเกาหลีถูกแบ่งออกเป็นสองส่วน ทั้งนี้ แถลงการณ์ร่วมดังกล่าวมีเนื้อหาและวัตถุประสงค์เพื่อให้เกิดสันติภาพบนคาบสมุทรเกาหลี

[†] กลุ่มคนชาวเกาหลีใต้ที่อาศัยอยู่ในญี่ปุ่น มีแนวคิดสนับสนุนเกาหลีเหนือ

แถลงการณ์ร่วม ๑๕ มิถุนา ข้อตกลงระหว่างเกาหลีใต้กับเกาหลีเหนือ มีสาระสำคัญทั้งสิ้น ๕ ข้อ โดยนายคิม แดจุง อดีตประธานาธิบดีของเกาหลีใต้ และนายคิม จองอิล อดีตผู้นำของเกาหลีเหนือ ได้ร่วมกันจัดการประชุมสุดยอดระหว่างผู้นำทั้งสองประเทศขึ้นเมื่อวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๕๓ นับเป็นการเจรจาร่วมกันเป็นครั้งแรกภายหลังจากสมุทรมุทเกาหลีถูกแบ่งแยกออกเป็นสองประเทศ หลังจากนั้นเป็นต้นมาทั้งเกาหลีใต้และเกาหลีเหนือก็ได้บรรลุความร่วมมือกันในหลาย ๆ ด้าน อาทิ การอนุญาตให้ครอบครัวที่ต้องพลัดพรากจากกันในช่วงสงครามเกาหลีได้กลับมาเจอกัน การประชุมระดับรัฐมนตรีระหว่างสองประเทศ การจัดตั้งคณะกรรมการส่งเสริมความร่วมมือด้านเศรษฐกิจระหว่างเกาหลีใต้-เกาหลีเหนือ รวมถึงมีการฟื้นฟูเส้นทางรถไฟเชื่อมต่อระหว่างสองประเทศให้กลับมาใช้งานได้ดังเดิมหลังจากที่ได้ถูกยกเลิกไปเมื่อคราวที่คาบสมุทรเกาหลีถูกแบ่งแยกในช่วงสงครามเกาหลี

ที่มาของข่าว :	http://www.yonhapnews.co.kr/politics/2017/06/15/0505000000AKR20170615083700014.H TML?template=2087
วันที่พิมพ์ :	๑๕ มิถุนายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๑๐/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด คุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ